

**Decision of the Contracting Parties
to the Agreement for Cooperation in dealing with Pollution of the North Sea by Oil
and Other Harmful Substances on the extension of the scope of application of the
Agreement with a view to cooperation on surveillance in respect of the
requirements of Annex VI to the MARPOL Convention**

The Contracting Parties to the Agreement for Cooperation in Dealing with Pollution of the North Sea by Oil and Other Harmful Substances (“the Agreement”),

Recalling Article 16 of the Agreement, which provides that one or more Contracting Parties may propose amendments to the Agreement and that these may be adopted by unanimous vote at a meeting of the Contracting Parties,

With the intention of ensuring that the Depository Government receives notifications of approval from all Contracting Parties as quickly as possible to permit the swift entry into force of such amendments as set out in Article 16(2) of the Agreement,

Aiming to improve cooperation and coordination between the Contracting States in combating unlawful air emissions caused by shipping in order to limit the negative consequences of the combustion of marine fuels with high sulphur or nitrogen content for human health, biodiversity and the entire marine environment,

adopt the following decision by unanimous vote:

Paragraph 1 – Amendment of the title of the Agreement

The title of the Agreement shall be amended to read as follows:

“Agreement for Cooperation in Dealing with Pollution of the North Sea Area by Oil and Other Harmful Substances including Air Pollution Caused by Shipping”

Paragraph 2 – Amendment of the preamble of the Agreement

The preamble of the Agreement shall be amended as follows:

the word “Ireland, ” is inserted before the words “the Kingdom of the Netherlands”.

Preambular paragraphs 2 to 6 shall be amended to read as follows:

“Recognising that pollution of the sea by oil and other harmful substances as well as air pollution caused by shipping in the North Sea area may threaten the marine environment, biodiversity, human health and the corresponding interests of coastal States,

Noting that such types of pollution have many sources and that casualties and other incidents at sea are of great concern,

Convinced that an ability to combat such types of pollution as well as active co-operation and mutual assistance among States are necessary for the protection of their coasts and related interests,

Welcoming the progress that has already been achieved within the framework of the Agreement for Co-operation in Dealing with Pollution of the North Sea by Oil, signed at Bonn on 9 June 1969,

Wishing to develop further mutual assistance and co-operation in monitoring and combating the different types of pollution, “

Paragraph 3 – Amendment of Article 1

Article 1 shall be amended to read as follows:

“Article 1

This Agreement shall apply within the North Sea area, as defined in Article 2:

- (1) whenever the presence or the prospective presence of oil or other harmful substances polluting or threatening to pollute the sea presents a grave and imminent danger to the coast or related interests of one or more Contracting Parties; or
- (2) whenever the presence or the prospective presence of emissions caused by shipping within the meaning of Annex VI to the MARPOL Convention polluting or threatening to pollute the marine environment contributes to the eutrophication of the sea and threatens the health of people who live on the coast or of living things in the sea; and
- (3) to surveillance conducted as an aid to detecting and combating pollution as set out in paragraphs 1 and 2 of this Article and to preventing violations of anti-pollution regulations.”

Paragraph 4 – Amendment of Article 5

Article 5 shall be amended to read as follows:

“Article 5

- (1) Whenever a Contracting Party is aware of a casualty or the presence of oil or other harmful substances including ship emissions in the North Sea area likely to constitute a serious threat to the coast or related interests of any other Contracting Party, it shall inform that Party without delay through its competent authority.
- (2) The Contracting Parties undertake to request the masters of all ships flying their flags and pilots of aircraft registered in their countries to report without delay through the channels which may be most practicable and adequate in the circumstances:
 - (a) all casualties causing or likely to cause pollution of the marine environment;

- (b) the presence, nature and extent of oil or other harmful substances likely to constitute a serious threat to the coast or related interests of one or more Contracting Parties.

(3) The Contracting Parties shall make use of a standard form for the reporting of pollution as required under paragraph 1 of this Article.”

Paragraph 5 – Amendment of Article 6

Article 6 shall be amended to read as follows:

“ARTICLE 6

(1) For the sole purpose of this Agreement the North Sea area is divided into the zones described in the Annex to this Agreement.

(2) The Contracting Party within whose zone a situation of the kind described in Article 1 paragraph 1 of this Agreement occurs, shall make the necessary assessments of the nature and extent of any casualty or, as the case may be, of the type and approximate quantity of oil or other harmful substances and the direction and speed of movement thereof.

(3) The Contracting Party concerned shall immediately inform all the other Contracting Parties through their competent authorities of its assessments and of any action which it has taken to deal with the oil or other harmful substances and shall keep these substances under observation as long as they are present in its zone.

(4) The obligations of the Contracting Parties under the provisions of this Article with respect to the zones of joint responsibility shall be the subject of special technical arrangements to be concluded between the Parties concerned. These arrangements shall be communicated to the other Contracting Parties.”

Paragraph 6 – Amendment of Article 15

Article 15 shall be amended to read as follows:

“ARTICLE 15

(1) The Contracting Parties shall make provision for the performance of secretariat duties in relation to this Agreement, taking into account existing arrangements in the framework of other international agreements on the prevention of pollution of the marine environment and air pollution in force for the same region as this Agreement.

(2) Each Contracting Party shall contribute 2.5 % towards the annual expenditure of the Agreement. The balance of the Agreement's expenditure shall be divided among Contracting Parties other than the European Economic Community in proportion to their gross national

product in accordance with the scale of assessment adopted regularly by the United Nations General Assembly. In no case shall the contribution of a Contracting Party to this balance exceed 20 % of the balance.”

Paragraph 7 – Entry into force

This decision shall enter into force on the first day of the second month following the date on which the Depository Government has received notifications of approval from all Contracting Parties.

Décision des Parties contractantes
de l'Accord concernant la coopération en matière de lutte contre la pollution de la mer du Nord par les hydrocarbures et autres substances dangereuses sur l'élargissement du champ d'application de l'Accord en vue de la coopération en matière de surveillance du respect des exigences établies à l'Annexe VI de la Convention MARPOL

Les Parties contractantes de l'Accord concernant la coopération en matière de lutte contre la pollution de la mer du Nord par les hydrocarbures et autres substances dangereuses (« l'Accord »), Rappelant les dispositions de l'article 16 de l'Accord selon lesquelles des propositions émanant d'une ou de plusieurs Parties contractantes en vue de l'amendement de l'Accord peuvent être adoptées par un vote unanime lors d'une réunion des Parties contractantes,

Dans l'intention de porter le plus rapidement possible à la connaissance du Gouvernement dépositaire la notification de l'approbation par toutes les Parties contractantes, pour permettre l'entrée en vigueur rapide d'un tel amendement en vertu de l'article 16, paragraphe 2, de l'Accord,

Soucieux d'améliorer la coopération et la coordination des États contractants en matière de lutte contre les émissions atmosphériques illégales des navires afin de limiter les effets nocifs sur la santé humaine, la biodiversité et le milieu marin résultant des combustibles marins dont la teneur en soufre et en azote est élevée,

Adoptent la décision suivante à l'unanimité :

Paragraphe 1er – Amendement du titre de l'Accord

Le titre de l'Accord est rédigé comme suit :

« Accord concernant la coopération en matière de lutte contre la pollution de la mer du Nord par les hydrocarbures et autres substances dangereuses et la pollution atmosphérique provenant des navires »

Paragraphe 2 – Amendement du préambule de l'Accord

Le préambule de l'Accord est amendé comme suit :

Le mot « de l'Irlande » est inséré devant les mots « du Royaume de Norvège ».

Les paragraphes 2 à 6 du préambule ont le libellé suivant :

« Reconnaissant que la pollution des eaux par les hydrocarbures et autres substances dangereuses ainsi que la pollution atmosphérique provenant des navires dans la région de la mer du Nord peuvent présenter un danger pour le milieu marin, la biodiversité, la santé humaine et les intérêts afférents des États côtiers,

Prenant note du fait que ces types de pollution ont des sources nombreuses et que les sinistres et autres événements de mer suscitent de vives inquiétudes,

Convaincus que l'aptitude à lutter contre ces pollutions, ainsi qu'une coopération active et une assistance mutuelle entre les États sont nécessaires pour protéger leurs côtes et leurs intérêts connexes,

Se félicitant des progrès déjà réalisés dans le cadre de l'Accord concernant la coopération en matière de lutte contre la pollution des eaux de la mer du Nord par les hydrocarbures, signé à Bonn le 9 juin 1969,

Souhaitant développer l'assistance mutuelle et la coopération en matière de lutte contre les différents types de pollution, »

Paragraphe 3 – Amendement de l'Article 1er

L'article 1^{er} de l'Accord est rédigé comme suit :

« Article 1^{er}

Le présent Accord s'applique dans la région de la mer du Nord, telle qu'elle est définie à l'article 2,

(1) quand la présence ou la menace d'hydrocarbures ou d'autres substances dangereuses polluant ou pouvant polluer les eaux dans la région de la mer du Nord constitue un danger grave et imminent pour les côtes ou les intérêts connexes d'une ou plusieurs Parties contractantes ; ou

(2) quand la présence ou la menace d'émissions provenant des navires au sens de l'Annexe VI de la Convention MARPOL polluant ou pouvant polluer le milieu marin contribue à l'eutrophisation des eaux et à la mise en danger de la santé des hommes vivant sur les côtes ou des espèces marines ; et

(3) à la surveillance exercée pour contribuer à détecter des pollutions telles que définies aux paragraphes 1^{er} et 2 du présent article et à lutter contre elles, et afin de prévenir les violations des réglementations ayant pour objet la prévention des pollutions. »

Paragraphe 4 – Amendement de l'Article 5

L'article 5 de l'Accord est rédigé comme suit :

« Article 5

(1) Chaque fois qu'une Partie contractante a connaissance d'un accident ou de la présence d'hydrocarbures ou d'autres substances dangereuses, y compris les émissions des navires, dans la région de la mer du Nord, susceptibles de constituer une menace grave pour les côtes ou les intérêts connexes d'une autre Partie contractante, elle en informe sans délai cette Partie contractante par l'intermédiaire de son autorité compétente.

(2) Les Parties contractantes s'engagent à inviter les capitaines de tous les navires battant leur pavillon national et les pilotes des avions immatriculés dans leur pays, à signaler sans délai par les voies les plus pratiques et les plus adéquates compte tenu des circonstances :

- a) tous les accidents causant ou pouvant causer une pollution du milieu marin ;
- b) la présence, la nature et l'étendue des hydrocarbures ou d'autres substances dangereuses susceptibles de constituer une menace grave pour la côte ou les intérêts connexes d'une ou plusieurs Parties contractantes.

(3) Les Parties contractantes utilisent un formulaire type pour signaler la pollution ainsi qu'il est prévu au paragraphe 1^{er} du présent article. »

Paragraphe 5 – Amendement de l'Article 6

L'article 6 de l'Accord est rédigé comme suit :

« Article 6

(1) Aux seules fins du présent Accord la région de la mer du Nord est divisée en zones définies à l'Annexe du présent Accord.

(2) La Partie contractante dans la zone de laquelle survient une situation de la nature de celle décrite à l'article 1^{er}, paragraphe 1^{er} du présent Accord fait les évaluations nécessaires concernant la nature et l'importance de l'accident ou, le cas échéant, le type et la quantité approximative des hydrocarbures ou d'autres substances dangereuses ainsi que la direction et la vitesse de leur mouvement.

(3) La Partie contractante intéressée informe immédiatement toutes les autres Parties contractantes, par l'intermédiaire de leur autorité compétente, de ses évaluations et de toute action entreprise pour lutter contre ces hydrocarbures ou autres substances dangereuses ; elle continue à garder ces substances sous surveillance aussi longtemps que celles-ci sont présentes dans sa zone.

(4) Les obligations incombant aux Parties contractantes en vertu des dispositions du présent article en ce qui concerne les zones dites de responsabilité commune, font l'objet d'arrangements techniques particuliers entre les Parties intéressées. Ces arrangements sont communiqués aux autres Parties contractantes. »

Paragraphe 6 – Amendement de l'Article 15

L'article 15 de l'Accord est rédigé comme suit :

« Article 15

(1) Les Parties contractantes prennent des dispositions pour que soient assurées les fonctions de secrétariat relatives au présent Accord, en tenant compte des arrangements existant à cet effet dans le cadre d'autres accords internationaux sur la prévention en matière de pollution du milieu marin et de pollution atmosphérique, en vigueur dans la même région que le présent Accord.

(2) Chaque Partie contractante contribue à raison de 2,5 % aux dépenses annuelles entraînées par l'Accord. Le solde des dépenses de l'Accord est réparti entre les Parties contractantes autres que la Communauté économique européenne au prorata de leur produit national brut, conformément au barème de répartition voté régulièrement par l'Assemblée générale des Nations Unies. En aucun cas, la contribution d'une Partie contractante au règlement de ce solde ne peut excéder 20 % de ce solde. »

Paragraphe 7 – Entrée en vigueur

Cette décision entre en vigueur le premier jour du second mois suivant la date à laquelle le Gouvernement dépositaire a reçu notification de son approbation par toutes les Parties contractantes.

**BESCHLUSS DER VERTRAGSPARTEIEN
DES ÜBEREINKOMMENS ZUR ZUSAMMENARBEIT BEI DER BEKÄMPFUNG DER
VERSCHMUTZUNG DER NORDSEE DURCH ÖL UND ANDERE SCHADSTOFFE ÜBER
DIE ERWEITERUNG DES ANWENDUNGSBEREICHES DES ÜBEREINKOMMENS IM
HINBLICK AUF DIE ZUSAMMENARBEIT BEI DER ÜBERWACHUNG DER
ANFORDERUNGEN VON ANLAGE VI DES MARPOL-ÜBEREINKOMMENS**

Die Vertragsparteien des Übereinkommens zur Zusammenarbeit bei der Bekämpfung der Verschmutzung der Nordsee durch Öl und andere Schadstoffe (das „Übereinkommen“) –

eingedenk des Artikels 16 des Übereinkommens, der vorsieht, dass eine oder mehrere Vertragsparteien Änderungen des Übereinkommens vorschlagen und diese einstimmig auf einer Tagung der Vertragsparteien angenommen werden können,

mit dem Ziel, dass die Verwarregierung möglichst schnell die Notifikation über die Genehmigung aller Vertragsparteien erhält, um ein zügiges Inkrafttreten nach Artikel 16 Absatz 2 des Übereinkommens zu erzielen,

in dem Bestreben, die Kooperation und Koordinierung der Vertragsstaaten bei der Bekämpfung von durch die Schifffahrt verursachten gesetzeswidrigen Luftemissionen zu verbessern, um die durch die Verbrennung von Schiffskraftstoffen mit hohem Schwefel- bzw. Stickstoffgehalt verursachten negativen Folgen für die menschliche Gesundheit, die Artenvielfalt und die gesamte Meeresumwelt zu begrenzen,

fassen folgenden einstimmigen Beschluss:

Absatz 1 – Änderung der Überschrift des Übereinkommens

Die Überschrift des Übereinkommens erhält folgenden Wortlaut:

„Übereinkommen zur Zusammenarbeit bei der Bekämpfung der Verschmutzung der Nordsee durch Öl und andere Schadstoffe sowie der durch die Schifffahrt verursachten Luftverschmutzung“

Absatz 2 – Änderung der Präambel des Übereinkommens

Die Präambel des Übereinkommens wird wie folgt geändert:

Das Wort „Irlands“ wird vor den Wörtern „des Königreichs der Niederlande“ eingefügt. Die Absätze 2 bis 6 der Präambel werden wie folgt gefasst:

„in der Erkenntnis, dass die Verschmutzung der See durch Öl und andere Schadstoffe sowie die durch die Schifffahrt verursachte Luftverschmutzung im Nordseegebiet die Meeresumwelt, die Artenvielfalt, die Gesundheit der Menschen und die daraus resultierenden Interessen der Küstenstaaten gefährden kann,

in Anbetracht dessen, dass solche Arten von Verschmutzungen viele Ursachen haben und dass Unfälle und andere Ereignisse auf See Anlass zu großer Besorgnis geben,

überzeugt, dass die Fähigkeit zur Bekämpfung solcher Verschmutzungen sowie die wirksame Zusammenarbeit und gegenseitige Unterstützung der Staaten für den Schutz ihrer Küsten und damit zusammenhängenden Interessen notwendig sind,

erfreut über die Fortschritte, die bereits im Rahmen des am 9. Juni 1969 in Bonn unterzeichneten Übereinkommens zur Zusammenarbeit bei der Bekämpfung von Ölverschmutzungen der Nordsee erzielt worden sind,

in dem Wunsch, die gegenseitige Unterstützung und Zusammenarbeit bei der Bekämpfung der verschiedenen Arten von Verschmutzung weiterzuentwickeln –“.

Absatz 3 – Änderung des Artikels 1

Artikel 1 des Übereinkommens erhält folgenden Wortlaut:

„Artikel 1

Dieses Übereinkommen findet im Nordseegebiet, wie es in Artikel 2 festgelegt ist, Anwendung,

- (1) wenn die Verschmutzung oder drohende Verschmutzung der See durch Öl oder andere Schadstoffe eine ernste und unmittelbar bevorstehende Gefahr für die Küste oder damit zusammenhängende Interessen einzelner oder mehrerer Vertragsparteien darstellt oder
- (2) wenn die Verschmutzung oder drohende Verschmutzung der Meeresumwelt durch Emissionen der Schifffahrt im Sinne von Anlage VI des MARPOL-Übereinkommens zur Eutrophierung der See und Gesundheitsgefährdung der an den Küsten lebenden Menschen oder Lebewesen in der See beiträgt und
- (3) auf die durchgeführte Überwachung, mit deren Hilfe Verschmutzungen nach den Absätzen 1 und 2 festgestellt und bekämpft und Verstöße gegen Vorschriften zur Verhütung der Verschmutzung verhindert werden können.“

Absatz 4 – Änderung des Artikels 5

Artikel 5 des Übereinkommens erhält folgenden Wortlaut:

„Artikel 5

- (1) Erfährt eine Vertragspartei, dass sich im Nordseegebiet ein Unfall ereignet hat oder dass dort Öl oder andere Schadstoffe, einschließlich Schiffsemissionen, vorhanden sind, so dass mit einer ernsten Gefahr für die Küste oder damit zusammenhängende Interessen einer anderen Vertragspartei zu rechnen ist, so unterrichtet sie diese Vertragspartei unverzüglich durch ihre zuständige Behörde.

(2) Die Vertragsparteien verpflichten sich, die Kapitäne aller ihre Flagge führenden Schiffe sowie die Führer der in ihren Staaten eingetragenen Luftfahrzeuge zu ersuchen, auf dem je nach den Umständen gangbarsten und geeignetsten Weg unverzüglich Folgendes zu melden:

- a) alle Unfälle, die eine Verschmutzung der Meeresumwelt verursachen oder voraussichtlich verursachen werden;
- b) das Vorhandensein, die Art und den Umfang von Öl oder anderen Schadstoffen, die voraussichtlich die Küste oder damit zusammenhängende Interessen einzelner oder mehrerer Vertragsparteien ernstlich gefährden werden.

(3) Die Vertragsparteien verwenden für die in Absatz 1 vorgeschriebene Meldung über Verschmutzungen ein Musterformblatt.“

Absatz 5 – Änderung des Artikels 6

Artikel 6 des Übereinkommens erhält folgenden Wortlaut:

„Artikel 6

(1) Allein für die Zwecke dieses Übereinkommens wird das Nordseegebiet in die in der Anlage zu dem Übereinkommen bezeichneten Zonen eingeteilt.

(2) Die Vertragspartei, in deren Zone ein Fall nach Artikel 1 Absatz 1 eintritt, trifft die notwendigen Feststellungen über die Art und das Ausmaß jedes Unfalls oder gegebenenfalls über die Art und ungefähre Menge des Öls oder der anderen Schadstoffe und über deren Bewegungsrichtung und Geschwindigkeit.

(3) Die betreffende Vertragspartei unterrichtet sofort alle anderen Vertragsparteien durch deren zuständige Behörden über ihre Feststellungen und über jede Maßnahme, die sie zur Bekämpfung des Öls oder der anderen Schadstoffe getroffen hat, und beobachtet diese Stoffe ständig, solange sie sich in ihrer Zone befinden.

(4) Die Verpflichtungen der Vertragsparteien nach diesem Artikel hinsichtlich der Zonen gemeinsamer Verantwortung werden durch besondere technische Vereinbarungen zwischen den beteiligten Vertragsparteien geregelt. Die anderen Vertragsparteien werden von diesen Vereinbarungen unterrichtet.“

Absatz 6 – Änderung des Artikels 15

Artikel 15 des Übereinkommens erhält folgenden Wortlaut:

„Artikel 15

(1) Die Vertragsparteien sorgen für die Wahrnehmung der Sekretariatsaufgaben im Zusammenhang mit diesem Übereinkommen, wobei bestehende Regelungen im Rahmen anderer internationaler Übereinkünfte über die Verhütung der Verschmutzung der Meeresumwelt und der Luft zu berücksichtigen sind, die für dieselbe Region in Kraft sind wie dieses Übereinkommen.

(2) Jede Vertragspartei leistet einen Beitrag in Höhe von 2,5 v. H. zu den jährlichen Ausgaben für das Übereinkommen. Der Restbetrag der Ausgaben für das Übereinkommen wird zwischen den Vertragsparteien mit Ausnahme der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft im Verhältnis ihres Bruttosozialprodukts und entsprechend dem regelmäßig von der Generalversammlung der Vereinten Nationen beschlossenen Beitragsschlüssel aufgeteilt. In keinem Fall darf der Beitrag einer Vertragspartei zu diesem Restbetrag 20 v. H. des Restbetrags überschreiten.“

Absatz 7 – Inkrafttreten

Dieser Beschluss tritt am ersten Tag des zweiten Monats nach dem Tag in Kraft, an dem die Verwahrregierung Notifikationen über die Genehmigung von allen Vertragsparteien erhalten hat.